

Ogre In and Happiness Out

Long, long ago there lived a poor farmer and his wife in a village. Today it was the day of 'Setubun'(the day before the beginning of Spring, February 3rd).

They were so poor that they had even no beans to drive ogres out of the house by scattering them.

"Happiness in, Ogre out. Ogre out, Happiness in."

They heard the cheerful voices in their neighborhood.

"I would like to throw beans, too." said the farmer.

"Me, too. But no beans. Miserable." said his wife.

"We can do nothing but say." said the farmer, and stood up with an empty square cup.

"Happiness out, Ogre in. Ogre in, Happiness out." said he in desperation.

There stood a red ogre and a blue ogre hearing it outside of his house, who had been driven out of the house by beans which they didn't like so much.

"We found the best place to escape to." said the two misplaced ogres and rushed into his house.

"O, O, Ogres!" The man and his wife got so surprised that their knees crumbled.

"Don't be afraid. Wherever we might go, we were driven out by beans. We were at a loss where to go. This house has no bean. Would you house us for a while?"

"No, no, no." said the farmer, shaking his head.

"So why did you say, 'Ogre in'?" asked one of the ogres, staring at him.

"Be, because it's....,but I have no beds on which you sleep." said he, shaking himself. "What is worse, we have no rice to serve you." said his wife, near tears."

Hearing this, the red ogre smiled at her and said,

"Don't worry. I'll give you my tiger pant. You have only to change it for rice at a rice shop." He took it off and handed it to her.

She went to a rice shop in a town with the tiger pant.

"What? Is this really the pant of a red ogre's?" said the master, looking at it carefully and touching it for a while. "Anyway this tiger pant is so wonderful."

The master exchanged the pant for a basket of rice.

At the night she boiled the rice and they, including the ogres, ate it up.

On the next morning, the wife said to the ogres,

"We have no rice any more. Wouldn't you please get out of our house?"

Hearing this, the blue ogre smiled at her and said,

"Don't worry. I'll give you my bear pant. You have only to change it for rice at a rice shop again." He took it off and handed it to her.

She went to the rice shop in a town with the bear pant.

"Is this really the pants of a blue ogre's?" said the master, looking at them carefully and touching them for a while. "Anyway this bear pants are so wonderful. I am so happy to have two pants of ogre's. They will be my family treasure."

The master, to his joy, lent a horse and put much rice on it enough for a horse to carry.

She boiled rice for lunch and they, including the ogres, ate it up. But there was much rice left at their house. She said to herself, 'I would like to serve not only rice but also delicious food to the



ogres for dinner.' She sold much rice and bought fish, vegetable, Sake and so on.

"Wow. It's unbelievable." said the two ogres, so much surprised to see a mountain of foods on a table.

"Please help yourself to the dishes and Sake." said the wife, pouring Sake for the ogres.

"We have a gorgeous drinking party tonight. You, two can eat and drink, too." said the red ogre to the couple.

Soon the two ogres began to sing and dance, and so did the couple.

On the next morning, the neighborhood was quiet as the festival had already finished.

"Setubun was finished. It's time to come home in the mountain." said the red ogre.

"We had a few wonderful days here without being thrown beans." said the blue one.

"If possible, you can stay here as long as you wish to." said the wife.

"Thanks to you, we could eat and drink until we were full. Would you mind staying here until we have no rice?" said the farmer in farewell.

"I'm sorry we can't. All you have to do is to change the rice for money. With the money, you can work hard." said the red ogre.

"Even the ogre can make poor people happy." said the blue ogre.

After they left the house quietly, the farmer and his wife worked and worked as they were told by the ogres. Soon they were the richest in the village and had happy days for the rest of lives.(corrected:2002/8/16)

鬼は内、福は外

むかし、むかし、ある所に貧しいお百姓さんとそのおかみさんが住んでいました。今日は節分です。でも貧乏で、家から鬼を追い出す豆もありません。

「福は内、鬼は外。鬼は外、福は内。」元気な声が隣りから聞こえてきます。

「わしも豆をまきたいの。」とお百姓さんが言いました。

「私もよ。でも豆がないわ。情けないね。」とおかみさん。

「真似だけはできるさ。」と、お百姓さんは空の杓子を持って立ち上がりました。



「福は外、鬼は内。鬼は内、福は外。」と必死に叫びました。

家の外で、赤鬼さんと青鬼さんが、それを聞きました。二人は大嫌いの豆を投げつけられ家々から追い出されてしまったのです。

「逃げ込むのにもってこいの家を見つけだぞ。」と鬼達はその家に飛び込みました。

「お、お、鬼が来た。」とお百姓さんとおかみさんは、たいそうビックリして腰が抜けてしまいました。

「恐がることはない。俺達は、どこへ行っても豆を投げつけられ、追い出されてしまう。どこにも行くところがない。この家には豆がない。しばらくおかせてくれ。」

「だ、だ、だめです。」とお百姓さんは首を振りました。

「じゃ、どうして『鬼は内』と言った。」鬼は、お百姓さんをにらみつけて言いました。

「そ、それは・・・でも寝る布団がありません。」お百姓は首を振り振り言いました。

「それに、食べる米もありません。」とおかみさん。

赤鬼は、これを聞くと笑って言いました。

「心配するな。お前に俺の虎の短パンをやる。米屋に持って行って米と換えてこい。」赤鬼は短パンを脱いでおかみさんに渡しました。

おかみさんは、鬼の虎の短パンを持って町の米屋に出かけました。

「何、これは本物の赤鬼の短パンか。」と主人は言うのと、しばらく念入りに見たり、触ったりしました。

「とにかく、この虎の短パンは最高だ。」

主人は、おかみさんに籠一杯の米を渡しました。<

その晩、おかみさんは米を炊き、鬼は米を全部食べきってしまった。

次の朝、おかみさんが鬼に言いました。

「もう米を食べきってしまった。もうお帰りになって下さい。」

青鬼は、これを聞くと笑って言いました。

「心配するな。お前に俺の熊の短パンをやる。また米屋に持って行って米と換えてこい。」青鬼は短パンを脱いでおかみさんに渡しました。

おかみさんは、さっそく青鬼の熊の短パンを持って町の米屋に出かけました。

「何、これは本物の青鬼の短パンか。」と主人は言うのと、しばらく念入りに見たり、触ったりしました。

「とにかく、この熊の短パンは最高だ。鬼の短パンが二つも手に入るとはな。家の家宝にしよう。」

主人は、嬉しくて、馬を借りてくると、馬が運べるだけの米を乗せてあげました。

おかみさんは、お昼に米を炊きましたが、鬼は全部たいらげてしまいました。

でもお米はまだ沢山残っています。

おかみさんは考えました。「晩ご飯には、ご飯とおいしいおかずも出したいな。」

おかみさんは、お米を売って魚と野菜と酒を買いました。

「うわ。すごい。」と、鬼達は食卓の上に載っている山のような食べ物に驚きました。

「ご飯とお酒、好きなだけ召し上がってください。」とおかみさんは鬼に酒をつぎました。

「今夜は豪華な祝宴じゃ。お前達も、食って飲め。」と赤鬼が二人に言いました。

赤鬼と青鬼は、しらばくすると歌ったり踊ったりし始めました。お百姓とおかみさんもそうしました。

次の朝、節分も終わり、辺りは静まり帰っていました。

「節分も終わった。山に帰る頃じゃ。」と赤鬼。

「豆まきされずに、ここで数日の素晴らしい日々を過ごせた。」と青鬼。

「もし、良かったら、好きなだけここに居て下さっても結構ですよ。」とおかみさん。

「ありがとうございます。私どもも腹一杯食べたり飲んだりすることができました。米がなくなるまでここに居てください。」とお百姓さん。

「残念ながら、それはできん。米をお金にかえろ。そのお金で一生懸命働け。」と赤鬼。

「鬼でも貧しい人間は助ける。」と青鬼。

鬼達は静かに家をあとにしました。

お百姓さんとおかみさんは、鬼に言われたように一生懸命働きました。そして、まもなく村一番のお金持ちになりました。めでたし、めでたし。(2004.1.25)